



**UNIVERSITAS INDONESIA**

**Terjemahan Beranotasi Buku *Just Tell Me What to Say*  
ke Bahasa Indonesia**

**TESIS**

**IKA KARTIKA AMILIA  
NPM 0706182192**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA  
PROGRAM STUDI LINGUISTIK  
DEPOK  
JULI 2010**



**UNIVERSITAS INDONESIA**

**Terjemahan Beranotasi Buku *Just Tell Me What to Say*  
ke Bahasa Indonesia**

**TESIS**

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar  
Magister Humaniora**

**IKA KARTIKA AMILIA  
NPM 0706182192**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA  
PROGRAM STUDI LINGUISTIK  
DEPOK  
JULI 2010**

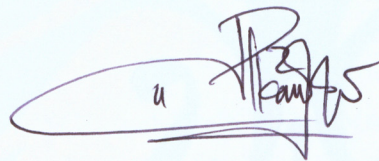
## HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Tesis ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Ika Kartika Amilia

NPM : 0706182192

Tanda Tangan :

A handwritten signature in purple ink, appearing to read 'Ika Kartika Amilia', with a large, stylized flourish underneath.

Tanggal : 19 Juli 2010

## LEMBAR PENGESAHAN

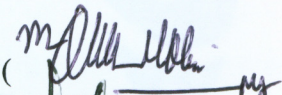
Tesis ini diajukan oleh:

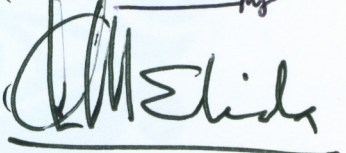
Nama : Ika Kartika Amilia  
NPM : 0706182192  
Program Studi : Linguistik  
Judul Tesis : Terjemahan Beranotasi Buku *Just Tell Me What to Say* ke Bahasa Indonesia

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Magister Humaniora pada Program Studi Linguistik Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.

### DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Prof. Dr. Rahayu Surtiati Hidayat (  )

Penguji : M. Umar Muslim, Ph.D (  )

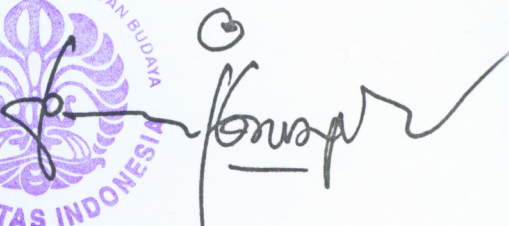
Penguji : B. Cornelius Sembiring, MA (  )

Ditetapkan di : Depok

Tanggal : 19 Juli 2010

Dekan Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya



  
Dr. Bambang Wibawarta  
NIP. 131882265

## KATA PENGANTAR

Saya mengucapkan syukur kepada Allah swt karena atas pertolongan dan bimbingan-Nya saya dapat menyelesaikan tugas akhir ini. Tugas akhir berupa Terjemahan Beranotasi ini merupakan salah satu syarat yang harus dipenuhi dalam meraih gelar Magister Humaniora. Untuk mencapai dan menyelesaikan tugas akhir ini, saya mendapatkan banyak ilmu dari semua dosen yang telah mengajar saya dari awal hingga akhir semester dalam Program Studi Linguistik ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

1. Ibu Prof. Dr. Rahayu Surtiati Hidayat, pembimbing saya, yang telah meluangkan waktu untuk mengarahkan dan membimbing saya dalam mengerjakan tugas akhir ini.
2. Ibu Dr. Grace Wiradisastra, atas koreksi dan saran untuk terjemahan saya supaya hasilnya lebih baik lagi.
3. Seluruh staf Departemen Linguistik Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia yang selama ini membantu saya dalam pencarian buku referensi.
4. Orang tua dan adik yang selalu memberikan dukungan dan semangat agar saya menyelesaikan tugas akhir ini.
5. Semua teman yang memberikan semangat untuk saya setiap saat, terlebih untuk teman-teman di Program Studi Linguistik.

Semoga tugas akhir ini dapat membantu perkembangan ilmu pengetahuan, khususnya bidang penerjemahan.

Depok, 19 Juli 2010

Penulis

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH  
UNTUK KEPERLUAN AKADEMIS**

---

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

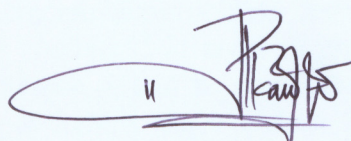
Nama : Ika Kartika Amilia  
NPM : 0706182192  
Program Studi : Linguistik  
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya  
Jenis Karya : Tesis

demikian pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-Exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul *Terjemahan Beranotasi Buku Just Tell Me What to Say ke Bahasa Indonesia* beserta perangkat yang ada (CD-ROM). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmediakan/format-kan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok  
Pada tanggal : 19 Juli 2010

Yang menyatakan



(Ika Kartika Amilia)

## ABSTRAK

Nama : Ika Kartika Amilia  
Program Studi : Linguistik  
Judul : Terjemahan Beranotasi Buku *Just Tell Me What to Say*

Tujuan tugas akhir penerjemahan beranotasi ini adalah untuk memberikan pertanggungjawaban atas padanan yang saya pilih dalam menerjemahkan buku *Just Tell Me What to Say*. Masalah penerjemahan yang saya temukan dikelompokkan menjadi lima bagian, yakni istilah psikologi perkembangan, nama diri, nama jenis, idiom, dan metafora. Semua masalah itu dipecahkan melalui pemilihan metode dan prosedur yang tepat. Metode penerjemahan yang saya gunakan adalah metode komunikatif agar pesan yang dialihkan berterima dalam budaya B<sub>Sa</sub> dan mudah dipahami oleh pembaca sasaran. Prosedur penerjemahan yang sesuai, seperti transferensi, naturalisasi, transposisi, *calque*, penerjemahan berkonteks, dan sebagainya, digunakan untuk menanggulangi masalah yang ditemukan dalam menerjemahkan buku ini. Survei, wawancara, penelusuran pustaka, dan pemanfaatan media internet ditempuh guna menghasilkan terjemahan yang lazim dalam budaya B<sub>Sa</sub>. Dari penelitian ini, saya menyimpulkan bahwa pemilihan metode, prosedur, dan langkah penerjemahan yang tepat dapat memecahkan masalah penerjemahan. Selain itu, faktor kelaziman juga harus dipertimbangkan agar terjemahan berterima di dalam budaya B<sub>Sa</sub>.

## ABSTRACT

Name : Ika Kartika Amilia  
Study Program: Linguistics  
Title : Annotated Translation of the Book *Just Tell Me What to Say*

The objective of this annotated translation is to give justification of the equivalences chosen in translating the book *Just Tell Me What to Say*. The problems found in the translation are divided into five categories namely development psychology terms, proper names, common nouns, idioms, and metaphors. All problems are solved by choosing suitable translation method and procedures. Translation method used in this translation is communicative method which makes the transferred message is acceptable in TL culture and easily comprehended by the target readers. Appropriate translation procedures, such as transference, naturalization, transposition, *calque*, contextual conditioning, and so forth, are used to overcome the problems. Survey, interview, book review, and internet browsing are conducted in order to produce a natural translation in TL culture. From this research, it can be concluded that the appropriate translation methods, procedures, and steps can overcome translation problems. In addition, naturalness must also be considered to make the translation acceptable in TL culture.

## DAFTAR ISI

|  |     |
|--|-----|
| <b>HALAMAN JUDUL</b> .....                             | i   |
| <b>HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS</b> .....           | ii  |
| <b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....                         | iii |
| <b>KATA PENGANTAR</b> .....                            | iv  |
| <b>LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH</b> ..... | v   |
| <b>ABSTRAK</b> .....                                   | vi  |
| <b>DAFTAR ISI</b> .....                                | vii |
| <b>1. PENDAHULUAN</b> .....                            | 1   |
| 1.1 Latar Belakang .....                               | 1   |
| 1.2 Alasan Pemilihan Teks .....                        | 2   |
| 1.3 Teks Sumber .....                                  | 3   |
| 1.4 Riwayat Pengarang .....                            | 6   |
| 1.5 Pembaca Teks Sasaran .....                         | 6   |
| <b>2. KERANGKA TEORI DAN METODOLOGI</b> .....          | 8   |
| 2.1 Penerjemahan .....                                 | 8   |
| 2.2 Kesepadanan dalam Penerjemahan .....               | 9   |
| 2.3 Ideologi dalam Penerjemahan .....                  | 12  |
| 2.4 Metodologi .....                                   | 14  |
| 2.4.1 Metode Penerjemahan .....                        | 15  |
| 2.4.2 Prosedur Penerjemahan .....                      | 18  |
| 2.4.2.1 Transferensi .....                             | 18  |
| 2.4.2.2 Naturalisasi .....                             | 19  |
| 2.4.2.3 Penerjemahan Berkonteks .....                  | 19  |
| 2.4.2.4 <i>Calque</i> .....                            | 19  |
| 2.4.2.5 Pemadanan Kutural .....                        | 20  |
| 2.4.2.6 Parafrasa .....                                | 20  |
| 2.4.2.7 Analisis Komponen Makna .....                  | 20  |
| 2.4.2.8 Penerjemahan dengan Kata yang Lebih Umum.....  | 21  |
| 2.4.2.9 Penerjemahan Deskriptif .....                  | 21  |
| 2.4.2.10 Transposisi atau Pergeseran .....             | 21  |
| 2.4.3 Langkah Penerjemahan .....                       | 22  |
| 2.4.4 Metode Anotasi .....                             | 23  |
| <b>3. TEKS SASARAN</b> .....                           | 25  |
| <b>4. TEKS SUMBER</b> .....                            | 73  |
| <b>5. ANOTASI</b> .....                                | 116 |
| <b>6. KESIMPULAN</b> .....                             | 162 |
| <b>7. DAFTAR ACUAN</b> .....                           | 164 |
| <b>8. GLOSARIUM</b> .....                              | 168 |